

Grégory MIRAS

Accent, mon bel accent, dis-moi qui je suis ?

Professeur des Universités

ATILF – UMR7118 – CNRS – Université de Lorraine



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

INSPE Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Académie de Nancy-Metz



*"Il est plus vraisemblable que les sociophonéticiens s'intéressent à **l'agentivité des locuteurs** plutôt qu'aux forces internes comme la variation en production phonétique"* (Zimman, 2020:2)



Pour commencer



- 1 Allez sur wooclap.com
- 2 Entrez le code d'événement dans le bandeau supérieur

Code d'événement
IFZZNN

Pour commencer



Si dans une conversation en français, on vous fait remarquer qu'on ne vous comprend pas car vous avez un accent, quelle réaction auriez vous le plus probablement ?

- 1 Rire et ne rien dire 314 pts
- 2 Rire et faire de l'humour 440 pts
- 3 Ne plus parler 156 pts
- 4 Dire que vous êtes argentin·e/hispanophone 761 pts
- 5 Dire que vous n'avez pas un bon niveau 220 pts
- 6 Changer de sujet 90 pts
- 7 Dire que ce n'est pas correct de le faire remarquer 57 pts
- 8 Faire comprendre que vous avez de bonnes connaissances du français 362 pts







Daily Record ✓

3h · 🌐

"If I hear a Scottish accent, I literally start to panic. My heart races and I feel really sick." 😞



dailyrecord.co.uk

English woman's phobia of Scots accents makes her 'feel sick' when she hears it

Demo

Hear the Magic

Without Sanas With Sanas (SAE Output Example)



Les autres : mon beau (?) miroir

You**En**Glish

“ On ne peut pas avoir cet accent là quand on veut se présenter comme présidente, c'est une insulte à la langue française.

Karl Lagerfeld, le 13 septembre 2011, à propos de l'accent d'Eva Joly.

Télérama

Sortir

Jane Birkin : “L'accent m'a fait rater des rôles”



Un point d'intérêt interactionnel

Institution & Société :
Glottophobie
Glottophilie (?)



Individu
(In)sécurité(s)
Réactions à

Les autres : mon beau (?) miroir

*Hétéro-correction

/istaɪl/

Imitation exagérée

/istile/

« Tu vois c'est dur » « J'y arrive pas »

« Les gens ne me disent pas »



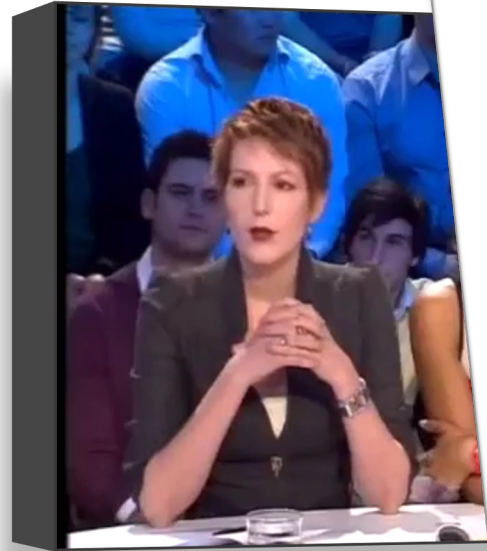
Rire

*Auto-correction

Si...elle y arrive!

« Moi je te le dis »

Refuser le cadre interactionnel



Le Point

Eva Joly, présidente de la République

Patrick Besson

Publié le 01/12/2011 à 17h42 - Modifié le 01/12/2011 à 00h00

Zalut la Vranze ! Auchourt'hui est un grand chour : fous m'afez élue brézidente te la République vranzaise. Envin un acde intellichent te ce beuble qui a vait dant de pèdises tans son hisdoire, sans barler éfitement te doudes les vois où il a bollué l'admosphère montiale afec tes essais nugléaires, mais auzi les lokomodives à fa-peur, les hauts vournaux, les incenties de vorêt, les parbekues kanzérichènes tans les chartins te panlieue, chen basse et tes meilleures, che feux tire tes bires, tes peilleures c'édait te l'humour, parze qu'il ne vaut bas groire que l'humour z'est ré-zerfé aux Vranzais te souche. Donc, à la zuite te l'accitent d'afion où a béri le can-didat UMB, te l'accitent te foidure où a béri le candidat BS, te l'accident d'audocar où ont béri les zept candidats zentristes, de l'accitent d'ascenzeur où a béri la can-

est-ce que vous aviez conscience
cent on le sait ça a même créé la
ce plateau serait à ce point un
z conscience de ça au départ
is en France ou 40 et quelques si
et mon accent et ma double

ments du public) c'est du Baffie
on est-ce que vous réussissez à
ça finit par vous agacer
m'a vexée // et c'est pour ça
me dis que mon français a été
pour mener mes combats / et
est c'est
que si je parlais norvégien je

« Jouer » avec le cadre et les stéréotypes

(musique du générique de Star Wars)

[TA] : Monica Bellucci bonsoir

[MB] : bonsoir :::

[TA] : alors Monica vous avez toujours // cet incomparable accent qui nous fait voyager

(musique Voyage en Italie de Lilicub)

[BB] : lili(t)ube

[TA] : lilicub

(musique Voyage en Italie de Lilicub)

[TA] : lilicub Voyage en Italie en hommage à Monica Bellucci

[MB] : ben merci :

[TA] : alors Monica c'est un accent que vous avez vraiment ou vous faites semblant parce que votre agent vous demande de garder cet accent

[MB] : mais non je l'ai (voix soufflée) je voudrais parler parfaitement mais je n'y arrive pas

[TA] : ouais parce que vous êtes un peu la Jane Berkin italienne

[MB] : oh (rire soufflé) ben écoutez j'adore Jane Berkin merci pour la comparaison

[TA] : ouais

[MB] : mais / voilà l'accent est là et quand je travaille (en) effet dans un (film) (cinéma) français je dois avoir un coach à chaque fois pour que l'accent soit le strict minimum

[TA] : alors y'a l'accent y'a la beauté parce que l'accent sans la beauté ça marche pas

(lecture d'une vidéo d'une imitatrice)

[TA] : voilà Frédérique Veisse

[MB] : Incroyable (geste de la main) bravo merveilleuse

[TA] : alors Monica vous avez été élue de nombreuses fois femme la plus belle du monde ça a commencé très jeune



Le monde professionnel : un miroir de la société

- » Peu d'accent = un atout
- » Réciproque n'est pas valable

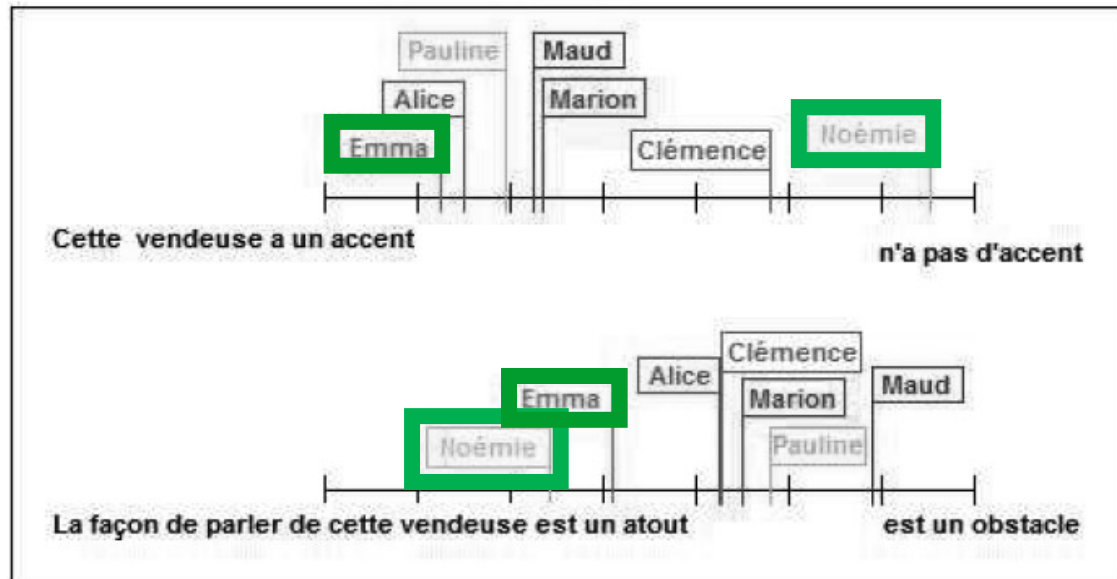


Schéma 3. Approche synthétique des résultats : l'accent : un atout ou un obstacle?

On retrouve notamment l'idée que le statut d'« étranger » n'a pas toujours le même effet :

- positif (locutrice francoanglophone)
- négatif (locutrices franco-arabophones et franco-africanophones).

(Meyer, 2011)

Un miroir au-delà des sons



(Rubin, 1992)

Un miroir au-delà des sons

TABLE 1. Cell Means and Standard Deviations for 8 Dependent Variables (Study I)

Lecture Topic: Instructor Ethnicity:	Humanities		Science	
	Caucasian	Asian	Caucasian	Asian
<i>N</i> =	16	17	16	13
Perceived accent	3.44 (2.56)	4.94 (1.98)	2.75 (2.44)	3.77 (1.88)
Perceived ethnicity	2.75 (1.98)	5.53 (1.97)	2.06 (1.39)	6.23 (0.93)

TABLE 2. Correlations Among 8 Dependent Variables (Study 1)

	Ethnic	Comprehend	Teach	Attitude	Background	Value	Appearance
Perceived accent	.448**	.095	.083	.069	-.251	-.123	-.119
Perceived ethnicity	—	-.253	-.003	-.024	-.355	-.038	-.289

L'analyse des données a montré que **les sujets ont attribué des différences d'accent sur la base de préjugés** – différences qui n'existaient objectivement pas – à la parole des conférencières. Encore plus important, **la compréhension orale a été impactée négativement simplement par l'identification (visuelle) de la conférencière** comme d'origine asiatique.

(Rubin, 1992)

L'accent : un phénomène perceptif

- En Europe, les auditeurs natifs = capables de distinguer **quatre grands groupes d'accents** (ou variétés) du français : France septentrionale, France méridionale, Suisse et Belgique (Avanzi & Boula de Mareüil, 2019 : 54)
- Une étude (Vieru-Dimulescu & Boula de Mareüil, 2006), menée auprès de 25 auditeurs français, a montré **des degrés variables de reconnaissance** de plusieurs accents.



L'accent : de quoi parle-t-on?

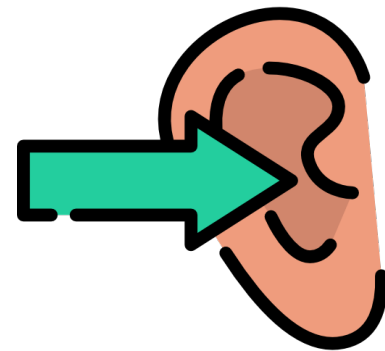
Un **ensemble de traits** de prononciation liés à l'origine linguistique, géographique ou sociale des individus
(Boula de Mareuil, 2016 : 30)

A stylized illustration featuring a person's head and shoulders on the left, holding a large green sign with white text. To the right, a red brain is depicted with white circuit-like patterns. The sign is tilted and contains the text: LA FABRIQUE A ACCENTS : DE QUOI A-T-ON BESOIN ?

LA FABRIQUE A ACCENTS :
DE QUOI A-T-ON BESOIN ?

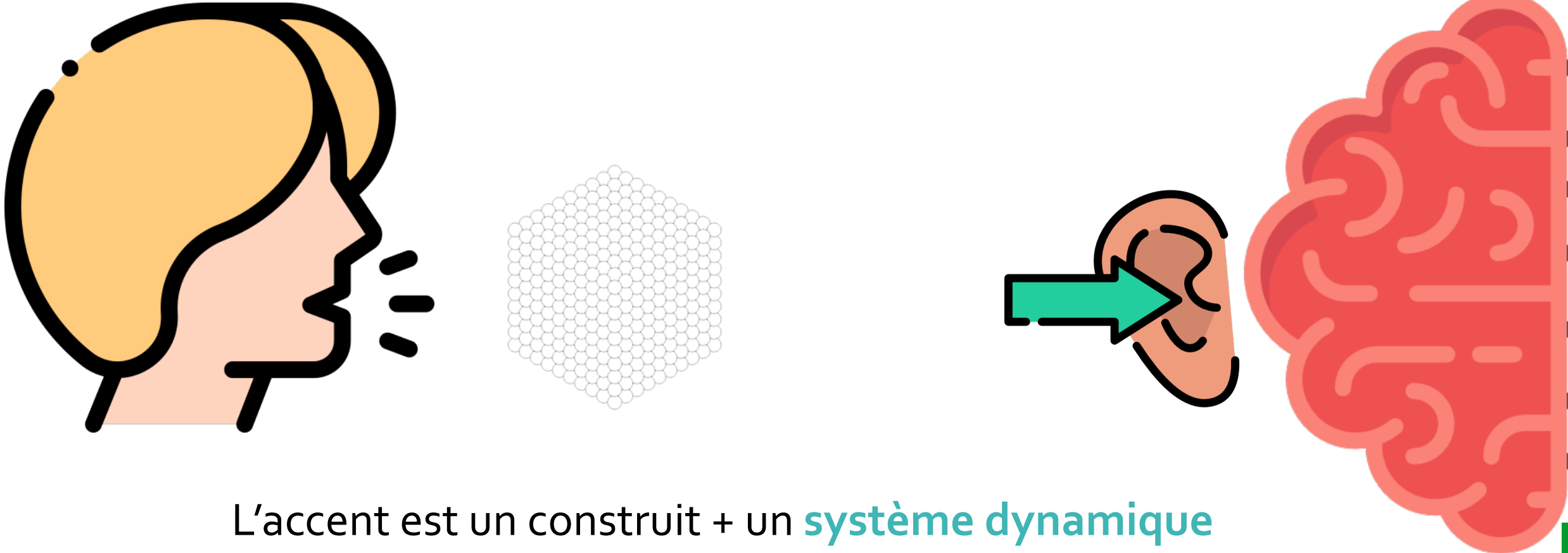
L'accent : de quoi parle-t-on?

- ❖ Dévoisement des plosives = allemand et anglais
- ❖ Mouvement du /e/ vers le /i/ = arabe
- ❖ Confusion /b/-/v/ et /s/-/z/ et /y/-/u/ = espagnol
- ❖ Fermeture du schwa = portugais



L'accent : de quoi parle-t-on?

La régularité de ce **faisceau** d'éléments phonético-phonétiques participera à l'identification **cognitive** d'un accent.



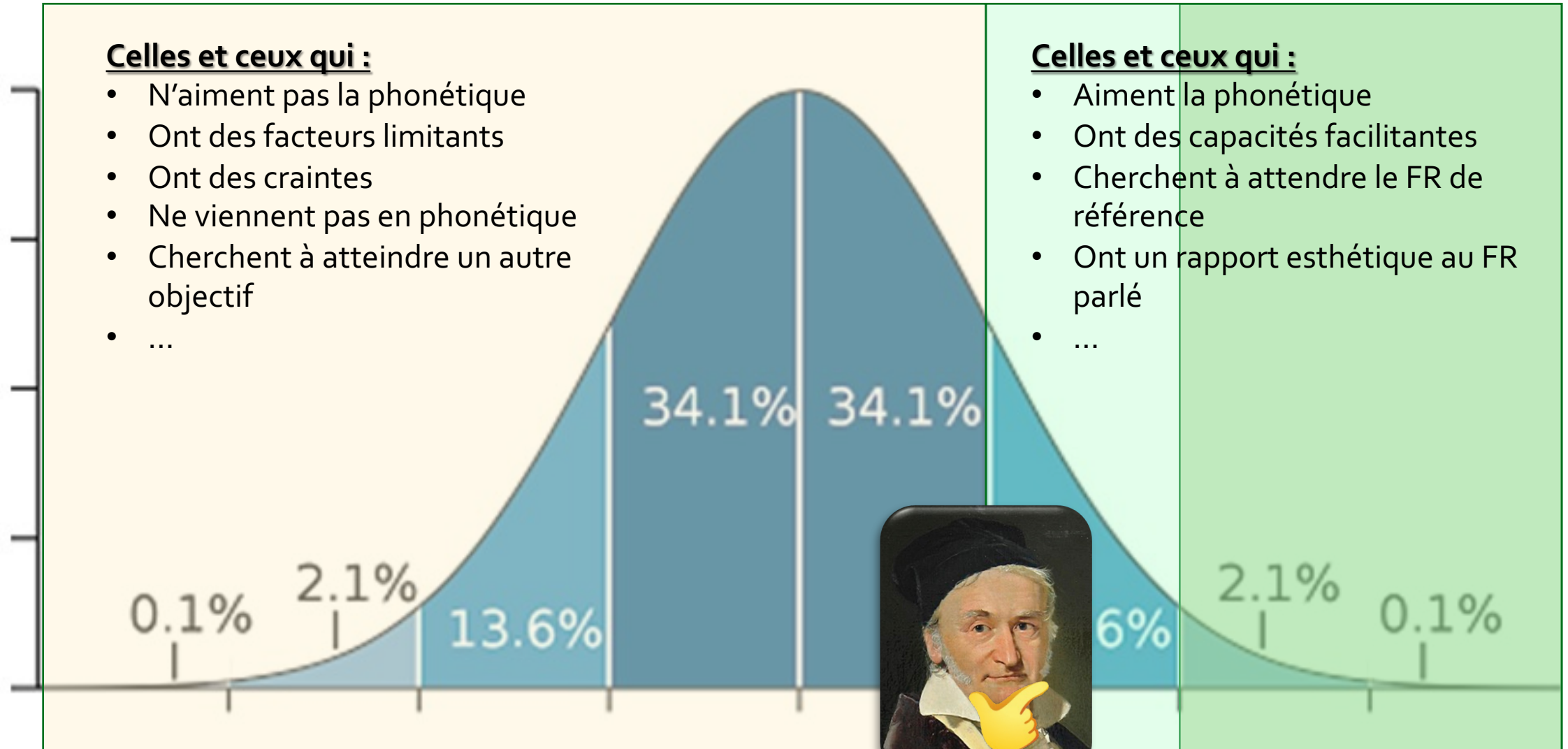
L'accent est un construit + un **systeme dynamique**

Celles et ceux qui :

- N'aime pas la phonétique
- Ont des facteurs limitants
- Ont des craintes
- Ne viennent pas en phonétique
- Cherchent à atteindre un autre objectif
- ...

Celles et ceux qui :

- Aiment la phonétique
- Ont des capacités facilitantes
- Cherchent à attendre le FR de référence
- Ont un rapport esthétique au FR parlé
- ...

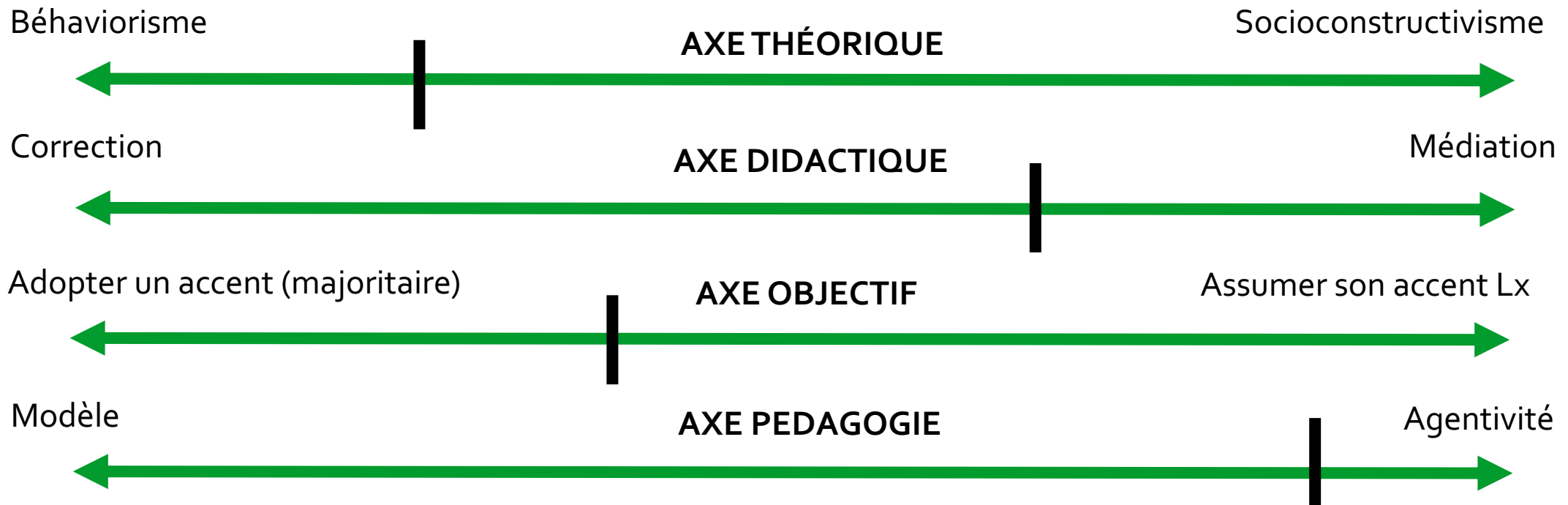


Il était une fois...l'auditeur·rice en didactique de la prononciation

- Certains auteurs ou autrices (Lippi-Green 1997) notent, dans le monde anglophone, un passage **de la norme du standard (interne) à une norme externe** (l'auditeur ou auditrice) avec les travaux sur la compréhensibilité, l'intelligibilité ou la fluence.
- Cette constatation démontre empiriquement que **la présence d'un fort accent étranger n'entraîne pas nécessairement une réduction de l'intelligibilité ou de la compréhensibilité** [...] Nous soulignons que **notre observation ne doit pas être interprétée à tort comme signifiant que le discours accentué est toujours pleinement intelligible et compréhensible** [...] Notre constatation ici souligne l'importance d'identifier les aspects **[qui affectent négativement l'intelligibilité] d'un accent ou les** combinaisons qui **ont un effet délétère**". (Munro & Derwing, 2020 : 24).
- Problème didactique : Objet > (partiellement) hors de portée de l'apprenant

Des choix didactiques

- Responsabilisation (Narcy-Combes & Narcy-Combes, 2019)
 - Agentivité (+) (Al Hoorie, 2014)
- Accompagnement (Coste & Cavalli, 2018) / Autonomie (Holec, 1991)
 - Sécurité linguistique (Francard, 1997)



- Imitation, Répétition (Skinner, 1976)
- Renforcement cognitif (+) (Sauvage, 2019)
- Centré sur l'enseignant/la ressource (Al Hoorie, 2014)
- Norme(s) (Borrell et al., 1989)

CLAPI-FLE-1



Achat rapide

Un client commande des produits de boulangerie. L'échange est concis et clair.



Contexte

Transcription

Actions Langagières

Exploitation

Vocabulaire

Autres extraits
même corpus

 Fiche pré-pédagogique écrite par Martina Ronci - Master 2 DDL Paris Descartes

Objectif principal

Socioculturel : comment passer une commande dans une boulangerie -> salutations, formules de politesse

Objectif secondaire

Repérage fin des chiffres, coût du pain : 2.10, chiffres simples

Thème de conversation Principal Consommation, achats

Thème de conversation Secondaire Cuisine, alimentation, restauration

Niveau des apprenants A1 **Durée** 29 s **Type de discours** Formel **Type de français** Locuteurs natifs

Domaine Professionnel **Type d'interaction** Achat et vente de produits **Situation** Achat dans un commerce **Audio / Vidéo** Vidéo

Action langagière. Acheter - Confirmer - Prendre congé - Remercier - Saluer

Activité interactionnelle

Achat d'un produit dans un commerce - Paiement dans les commerces - Salutations de début d'int

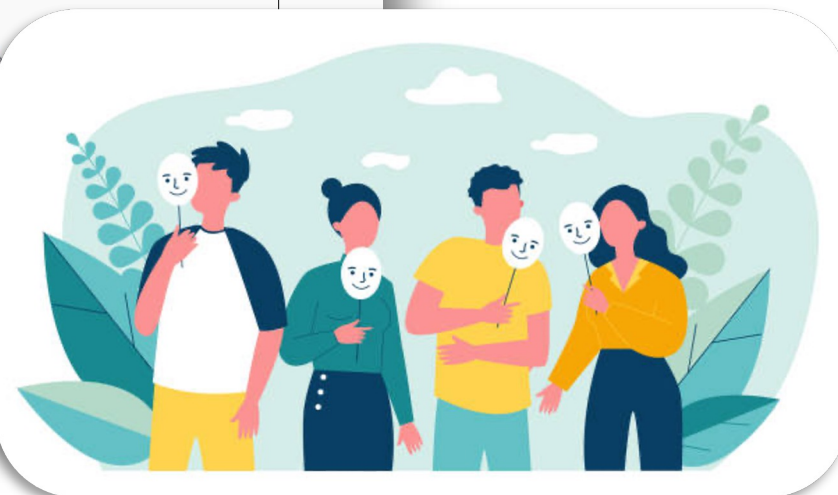
Vocabulaire utilisé Produits de boulangerie ; salutations et remerciements.

Débit Normal **Variété** Standard **Clarté** Très clair

Locuteurs 2 locuteurs

VE1, la vendeuse : femme, 20-50 ans, française C32, le client : informations inconnues

Corpus BoulangerieRurale, G. Icor



Un exemple de dispositif à destination d'apprenant·e·s A2

Question de recherche

Définir l'espace dont disposent les apprenant·e·s débutant·e·s pour construire une agentivité sur la prononciation du français à travers un dispositif pédagogique permettant une prise de conscience des variations (diatopiques et réalisationnelles).

Hypothèses de travail

- Les apprenant·e·s débutant·e·s ont les ressources pour comprendre et s'adapter à la variation
- Un dispositif qui porte sur la prononciation a aussi pour objectif de sensibiliser à la variation et d'accompagner les individus sur leurs propres objectifs
- L'enseignant·e n'est pas un modèle et ne détermine pas a priori du modèle à suivre

Le dispositif

- » Le cours = co-animé par deux enseignants-chercheurs, selon des modalités variables, en binômes ou solo en alternance
- » Nos objectifs se divisent en deux branches complémentaires :
 - un travail de prononciation classique (phonèmes problématiques et prosodie) : drills, répétitions, etc.
 - une sensibilisation explicite à la variation diatopique et réalisationnelle.
 - Une tâche sociale réelle avec production d'une vidéo

Les participant·e·s

- » **Moyenne d'âge** : 30 ans (ET : 7)
- » **Nationalités** : Brésil, Chine, Turc (x3) origine Kurde (x1), Brésilienne (x2), Russe (x2), Indienne (x2), Libyen, Américaine
- » **Âge moyen début apprentissage du français** : 27 (ET : 8)
- » **Durée moyenne d'apprentissage** : 11 mois (ET : 12)
- » **Durée en France** : 11 mois (ET : 9)
- » **Objectifs** : La culture française (x2), étudier en France (x6), Travailler (x3), parler avec ma famille (x2), J'habite en France (x3), pour nationalité française
- » **Je me sens à l'aise à l'oral dans ma L1** : 4.6 (ET: 0.8) /5
- » **Evaluer son accent en français** : 3.1 (ET: 1.4) /5

Avez-vous une célébrité ou une star française dont vous aimez la façon de parler?

Non (x10)

NSP (x1)

Oui (x1)

Zaz (x1)

not yet i dont follow any film star but really want speak fluent français. I want to communicate with people (x1)

Est-ce que vous "travaillez" la prononciation en dehors des cours? Comment ?

- A la maison j'étude, et je chante. A la rue je parlez avec français en françaises à la rue
- lire
- J'utilise google traduction
- je regarder et écouter de la musique
- je me corrige quand je comprends j'ai dit la phrase pas bien. Je mémorise la prononciation de sons
- parle avec mon mari
- parle avec ma voisine française
- j'écoute toute la journée tout le weekend de radio
- j'écoute de la musique, je parle avec mes amis
- je parle avec les filles ;)
- parle aux personnes
- I correct myself with my husband. And I watch youtube video of daily life and I asked lots of time to professors.
- I read aloud with my partner who provides me with feedback. I also always read the signs and posters as we walk around to gain familiarity. If I'm having a hard time, I will search online for how it is pronounced as well

Quel nouveau récit didactique dans les CDL et CRL ?

- Il est important d'exprimer son avis sur son accent, sur celui des locuteurs de la langue apprise
- L'enseignant s'emploie à susciter l'adhésion (ego phonétique) nécessaire aux progrès en prononciation, en entendant les représentations négatives comme les positives, en essayant de faire évoluer les premières (ne serait-ce que par le partage entre pairs)
- Il est possible d'agir sur son accent (agentivité) - l'enseignant a un rôle d'émancipateur, facilitateur et médiateur. Le sentiment d'impuissance est fréquent (il y a aussi de véritables échecs).
- Expliquer clairement où passe la différence entre accent et intelligibilité pour sélectionner les points à travailler: le /ʁ/ peut être roulé grasseyé etc. mais une confusion /y-u/ aura un rendement fonctionnel plus important (même si contexte et interaction)

A emporter à la maison



- Toutes les variations de prononciation n'entraînent pas des difficultés de compréhension.
- Toutes les oppositions phonologiques n'ont pas la même fréquence d'occurrence et, par conséquent, il est possible d'établir des priorités dans l'enseignement/apprentissage de la prononciation.
- On se soucie fréquemment de certaines caractéristiques de la prononciation de nos apprenants qui peuvent être perçues simplement comme des traits d'une prononciation compréhensible en langue additionnelle.
- Tou·te·s les apprenant·e·s ont les ressources pour rentrer dans un travail agentif sur la prononciation basé sur des tâches sociales

A emporter à la maison

- » Il est **normal** que des activations croisées apparaissent chez des individus plurilingues : il faut les valoriser même pour la prononciation
 - > *Questionner nos retours/feedbacks formatifs*
- » Le rôle de l'enseignant-e est de permettre aux apprenant-e-s de **se situer** par rapport à leur accent (inévitabile) et le mythe du natif
 - > *Sensibiliser les apprenant-e-s aux accents dans une perspective esthétique*
- » Il est possible de faire ce travail à **tous les niveaux** (A1 à C2)
 - *On adapte les consignes, les attendus et les façons de faire*
- » Une médiation de la prononciation nécessite **un lâcher-prise** de la part de l'enseignant·e par rapport à ses propres représentations.
 - > *Les objectifs sont basés sur des situations réelles orales*

